НИКОЛАЙ ВОРОПАЕВ

ТРАДИЦИОННАЯ КИТАЙСКАЯ ПЬЕСА «ЖЕНЩИНЫ-ГЕНЕРАЛЫ СЕМЬИ ЯН»

Повествование о семье генералов Ян является одним из основных сюжетов китайской традиционной оперы и драмы. Представленная ниже пьеса – это вариант на данный сюжет фучжоуской оперы или оперы Минь (闽剧). Театральная опера региона Минь,[1] то есть провинции Фуцзянь, или театральная опера города Фучжоу, насчитывает более четырёхсот лет истории своего развития и по праву считается сокровищем театрального искусства китайского народа.

Самым известным персонажем данного повествования в китайской лингвокультуре является женщина-генерал Му Гуйин (穆桂英). Му Гуйин для современных китайцев – легендарная героиня, отважная мужественная женщина, выдающаяся личность, та, которая «коня на скаку остановит, в горящую избу войдёт». Рассказ о Му Гуйин возник в книге «Повесть о генералах семьи Ян» (《杨家将演义》). Окончательно повесть оформилась во времена династии Мин (1368–1644 гг.), первоначальное название повести было «История династии Северная Сун» (《北宋志传》).

Му Гуйин – литературный персонаж, и сейчас уже не представляется возможным установить, существовала ли Му Гуйин на самом деле. Согласно легенде, Му Гуйин была из народности сяньби[2] и девичья фамилия у неё была Мужун (慕容). При быстром произнесении этих двух слогов постепенно эта фамилия стала произноситься как Му (木), поэтому в самых ранних источниках, где упоминалось имя этой женщины, писали Му Гуйин (木桂英). Но так как фамилия Му, записываемая иероглифом 木, не была китайской фамилией, то постепенно эту фамилию Му стали записывать иероглифом 穆. Му Гуйин была женой потомка знаменитой семьи генералов Ян в третьем поколении Ян Цзунбао (杨宗保).

История о семье генералов Ян получила хождение и популярность в народе сразу после того, как отец и сын семьи Ян погибли в период

[1] Минь – так называлось княжество в эпоху пяти династий, которое существовало на территории нынешней южной провинции Фуцзянь КНР. (Здесь и далее прим. переводчика).

[2] 鲜卑 – сяньби, одно из племён Северного Китая.

династии Северная Сун (960–1127 гг.), и популярна до сих пор вот уже на протяжении более девяти сотен лет.

Сначала повествование передавалось из уст в уста, а потом актёры оформили его в рукописное сказание хуабэнь (话本). Во время династии Юань (1271–1368 гг.) повествование превратилось в цзацзюй.[1]

Во времена династии Мин (1368–1644 гг.) возникло множество всякого рода рассказов о семье генералов Ян. Хотя все эти рассказы были написаны примитивно и плохо обработаны, но на их основе по-прежнему создавались разного рода произведения китайской традиционной оперы и драмы.

В повествовании о генералах семьи Ян в основном описывается война первых лет существования династии Северная Сун. В тот период после объединения Китая прошло лишь несколько лет, а расположенное на севере государство Ляо (907–1125 гг.), которое населяли кидани,[2] как раз стало очень мощным, и его войска постоянно вторгались на территорию Китая.

Чтобы дать отпор на нападения киданей, отцы и сыновья Ян действовали в этом героическом деле по принципу преемственности,[3] жертвовали собой, и если мужчины все погибали, то их заменяли женщины, которые смело шли вперёд и мужественно выполняли свою миссию, брали на себя задачу по противостоянию врагам. Эти истории наполнены сильным духом патриотизма и до сих пор трогают сердца людей.

Также семья Ян защищала свою страну от тангутов,[4] правивших царством Западное Ся (1038–1227 гг.).

Му Гуйин – самая выдающаяся женщина-военачальник семьи Ян. Она не только хорошо владела военным делом, была хорошо развита физически, метко стреляла из лука и отлично метала ножи, была отважна на поле боя во время горячих схваток и по своим способностям намного превосходила своего свёкра Ян Люлана (杨六郎) и мужа Ян Цзунбао, но и к тому же хорошо разбиралась в том, как эффективно использовать солдат, то есть разбиралась в тактике и стратегии военного искусства. Другими словами, она была талантливым военачальником и много раз становилась главнокомандующим армии.

В войне с киданями она совершила множество удивительных подвигов. Даже её свёкор и муж вздыхали, признавая, что им далеко до Му Гуйин. Поэтому прецедентное имя Му Гуйин на основе героической и патриотической составляющих этого образа ещё приобрело и юмори-

[1] 杂剧 – цзацзюй, музыкальная драма времён династий Сун и Юань.

[2] 契丹 – кидани – одна из народностей Древнего Китая, основавшая государство Ляо.

[3] 前仆后继 – передние падают, идущие за ними встают на смену.

[4] 党项 – точнее дансяны, ветвь тангутов, основавшая в эпоху Северная Сун царство Западное Ся на северо-западе Китая.

стический оттенок в плане того, что женщины смогли, что у китайцев называется, поднять брови и свободно вздохнуть (воспрянуть духом и поднять голову). Именно благодаря этому компоненту в семантической структуре представления, стоящего за прецедентным именем Му Гуйин, это имя особенно популярно в китайскоязычном культурном пространстве.

В своё время в китайских деревнях разного рода представления по сюжетам, связанным с именем Му Гуйин, долгое время не сходили со сцен народных театров. Благодаря этому имя Му Гуйин стало известным каждому китайцу олицетворением женщины-героини, выдающейся женщины, которая ничуть не уступает и талантливому мужчине.

Краткое содержание пьесы «Женщины-генералы семьи Ян». Во времена династии Сун (960–1279 гг. нашей эры) правитель царства Западное Ся со своей армией нарушил границу государства Сун. Служивший на пограничной заставе маршал Ян Цзунбао поднял войска по тревоге, чтобы дать отпор врагу. Во время разведывательного марш-броска в труднодоступное пограничное ущелье-лощину Хулу-гу маршал пал в бою от стрелы, выпущенной сидящим в засаде врагом. Оставшиеся в живых воины-пограничники отправились за подмогой вглубь страны.

В это время бабушка погибшего маршала госпожа Шэ Тайцзюнь, которой уже исполнилось 100 лет, как раз готовила банкет, чтобы отпраздновать 50-летний юбилей любимого внука. И вот такое ужасное известие, такая беда, семья в смятении, императорский двор в ужасе, пацифисты-капитулянты и царедворцы-предатели готовы уступить врагу часть территории страны и заключить мир.

Но почтенная столетняя Шэ Тайцзюнь, скрыв своё безмерное горе и скорбь глубоко в сердце, стиснув зубы, берёт под своё начало всех жён своих сыновей, и внуков, и правнука Вэнь Гуана – единственного оставшегося в живых мужчину семьи Ян, совсем ещё молодого человека. Она решительно отметает все доводы царедворцев и пацифистов-предателей. Шэ Тайцзюнь считает, что интересы нации превыше всего. Она смело бросается в бой, командуя генералами-женщинами семьи Ян. Наступление войск царства Западное Ся было отбито. Героини победоносно возвращаются в столицу царства. Правитель Западного Ся потерпел сокрушительное поражение и отступил в свои пределы. Но он жаждал реванша, и задумал коварный план.

Он узнал о том, что единственный представитель семьи Ян мужского пола молодой Ян Вэньгуан заступил на пост по защите пограничной заставы вместо своего погибшего отца. Правитель Западного Ся решил заманить его в ущелье Хулу-гу, взять в плен и затем шантажировать семью Ян – главных защитников государства Сун. Эти его планы

были вовремя раскрыты прабабушкой Шэ Тайцзюнь и матерью молодого воина – также известной женщиной-генералом Му Гуйин.

Они воспользовались разведданными погибшего маршала Ян Цзунбао, которые им сообщили выжившие сослуживцы героя. Суть данных была в том, что в этом пограничном ущелье существовали потайные настилы[1] на опасных участках горных дорог, по которым можно преодолеть естественные преграды коварного ущелья и избежать атаки из вражеской засады, и их блокады – обойти врагов с тыла и уничтожить лагерь захватчиков окончательно.

И вот Му Гуйин с сыном Ян Вэньгуаном и армейским отрядом по горным вершинам, рискуя жизнью, благодаря помощи местных проводников и старика-собирателя лекарственных растений, добираются, наконец, до потайных настилов в горах.

В это время Правитель Западного Ся уже полностью блокировал ущелье и угрожал престарелой главнокомандующей Шэ Тайцзюнь поджечь всё ущелье и лощину, если она не уступит ему пограничную заставу. Старуха-героиня уже готовилась принять смерть, так как не желала уступить врагу ни пяди родной земли. И в этот момент увидела, как вражеский лагерь охватило пламя – это был сигнал невестки Му Гуйин о том, что её отряд вне опасности и уже контролирует лагерь врага с тыла. Тут почтенная столетняя Шэ Тайцзюнь немедля подняла войска и повела их на лагерь ненавистного Правителя царства Западное Ся. Враг был уничтожен окончательно.

Действующие лица:

Шэ Тайцзюнь – столетняя глава рода Ян в государстве Сун.
Му Гуйин – знаменитая женщина-генерал, жена внука Шэ Тайцзюнь.
Великая княжна Чай – невестка Шэ Тайцзюнь, свекровь Му Гуйин.
Седьмая госпожа Ян – женщина-генерал семьи Ян, наставница Ян Вэньгуана.
Восьмая сестра – женщина-генерал семьи Ян.
Девятая сестра – женщина-генерал семьи Ян.
Ян Вэньгуан – правнук Шэ Тайцзюнь, сын Му Гуйин.
Император – глава государства Сун.
Коу Чжунь – чиновник государства Сун.
Ван Хуэй – чиновник государства Сун.
Ян Хун – дворецкий семьи Ян.
Цзяо Тингуй – генерал государства Сун.
Мэн Хуайюань – генерал государства Сун.

[1] 栈道 – мостки, висячие мосты (виадуки) в горах, фактически проложенные по брёвнам, вбитым в отвесные скалы.

Старик-собиратель трав.
Конюх Чжан Бяо.
Правитель царства Западное Ся.
Сын правителя Западное Ся Ван Сян.
Советник правителя Западное Ся.

Прочие женщины семьи Ян, евнухи, гонцы, слуги, офицеры и солдаты, полководцы.

Сцена первая

(Банкетный зал дворца семьи Ян)

Служанка (говорит):
Прошу Вас, госпожа.
Му Гуйин (поёт):
У Ян Цзунбао день рождения,
Во дворце все люди рады.
Свечи красные горят,
Долголетие сулят.
Всё украшено кругом. Вспоминаю, как встретились мы с ним на заставе Мукэчжай, и радуюсь нашему счастливому браку.
Несколько десятков лет пролетели как один день, но чувства наши по-прежнему сильны. Смешно, что я, военный человек, сегодня стала вдруг домохозяйкой. Мундир военный сменила на дамские наряды.
Из кухни в зал, потом обратно: тарелки, чашки ношу туда-сюда – приятная такая суета. Но думы всё о муже. Как он там, в горах, границу защищает?
Служанка (говорит):
Госпожа, посмотрите, всё ли готово к банкету?
Му Гуйин (поёт):
Пожелаем нашему воину долгих лет жизни и крепкого здоровья!
Великая княжна Чай (поёт):
Какой хороший день, душа поёт!
День рождения Ян Цзунбао отпразднуем на радость его бабушке.
Му Гуйин (говорит):
Здравствуйте, дорогая свекровь!
Великая княжна Чай (говорит):
Оставь эти церемонии, Му Гуйин. Всё ли готово к празднованию дня рождения?
Му Гуйин (говорит):
Все готово. Прошу Вас, свекровь, удостовериться.

Дворецкий Ян Хун (говорит):
Госпожа, госпожа!
Великая княжна Чай, Му Гуйин (в один голос говорят):
Что, уважаемый?
Дворецкий Ян Хун (говорит):
К нам пожаловали редкие гости!
Великая княжна Чай, Му Гуйин (в один голос говорят):
Кто же это?
Дворецкий Ян Хун (говорит):
Это генералы Цзяо Тингуй и Мэн Хуайюань вернулись с пограничной заставы.
Великая княжна Чай, Му Гуйин (в один голос говорят):
Уважаемые генералы наверняка принесли важное сообщение. Проси же их скорее!
Дворецкий Ян Хун (говорит):
Уже пригласил. Пойду и сообщу об их приезде уважаемой Шэ Тайцзюнь.
Генерал Мэн Хуайюань (говорит):
Правитель царства Западное Ся идёт на нас войной.
Генерал Цзяо Тингуй (говорит):
Маршал Ян Цзунбао погиб.
Генерал Мэн Хуайюань (говорит):
Нашим войскам на границе требуется срочная помощь.
Генерал Цзяо Тингуй (говорит):
Мы ехали сюда без отдыха целые сутки. Требуется немедленно направить на границу подкрепление.
Генерал Мэн Хуайюань и генерал Цзяо Тингуй (в один голос говорят):
Уважаемая госпожа, дорогая невестка, там на границе…
Великая княжна Чай, Му Гуйин (в один голос говорят):
Что? Почему надели вы траурное платье и скорбные лица у вас?
Генерал Мэн Хуайюань и генерал Цзяо Тингуй (в один голос говорят):
Там…
Великая княжна Чай, Му Гуйин (в один голос говорят):
Неужели Ян Цзунбао…
Говорите же скорее!
Генерал Мэн Хуайюань (говорит):
Ах, уважаемая госпожа! Ах, дорогая невестка!
Ненавистный Правитель царства Западное Ся начал военные действия и вторгся на нашу территорию.

Генерал Мэн Хуайюань (говорит):
Маршал Ян Цзунбао попал в засаду.
Генерал Мэн Хуайюань и генерал Цзяо Тингуй (в один голос говорят):
Стрела, сидевшего в засаде врага попала в него, и он скончался от тяжёлого ранения.
Великая княжна Чай, Му Гуйин (в один голос поют):
О! Мы слышим печальную весть о кончине сына и мужа. Как страшно! Ян Цзунбао, сынок мой… Ян Цзунбао, супруг мой…
Му Гуйин (поёт):
Я словно в море со скалы упала. Не хватит слёз мне оплакать мужа. Он погиб в бою. Как больно мне!
Великая княжна Чай (поёт):
Ах, что же будет с семьёй Ян? У нашей семьи остался только один наследник.
Великая княжна Чай, Му Гуйин (в один голос поют):
Пусть же матушка Шэ Тайцзюнь назначит полководца и направит на фронт войска.
Дворецкий Ян Хун (говорит):
Шэ Тайцзюнь приглашает генералов Мэн Хуайюаня и Цзяо Тингуя садиться за стол.
Великая княжна Чай, Му Гуйин (в один голос говорят):
Понятно.
Великая княжна Чай (поёт):
Мы не должны расстраивать матушку Шэ Тайцзюнь.
Генералы, прошу вас скорее переодеться.
Генерал Мэн Хуайюань и генерал Цзяо Тингуй (в один голос говорят):
Хорошо.
Великая княжна Чай (говорит):
А потом, прошу вас, поменьше беседовать с Шэ Тайцзюнь, поменьше пить вина и поменьше говорить.
Генерал Мэн Хуайюань и генерал Цзяо Тингуй (в один голос говорят):
Понятно.
Генерал Мэн Хуайюань (говорит):
Маршал отдал жизнь за Родину на поле брани.
Генерал Цзяо Тингуй (говорит):
Как же сможем мы поднять заздравную чарку вина?
Му Гуйин (говорит):
Устремляюсь мыслями за тысячу вёрст, туда, где мой супруг погиб, и разрывается душа…

Великая княжна Чай, Му Гуйин (в один голос поют):
Сынок мой! Супруг мой!
Женщины-генералы (говорят):
Пришла Шэ Тайцзюнь!
Му Гуйин (поёт):
Усилием воли я должна встретить уважаемую Шэ Тайцзюнь с улыбкой на лице!
Шэ Тайцзюнь (поёт):
Ха-ха-ха…
У внука юбилей и так радостно на сердце!
Мне, столетней, было бы по душе увидеть здесь все четыре поколения семьи, но редко такое счастье выпадает.
Му Гуйин (говорит):
Матушка!
Шэ Тайцзюнь (поёт):
Жаль, что Ян Цзунбао далеко на поле брани, границу охраняет.
Великая княжна Чай (говорит):
К банкету всё готово, прошу, Вас, дорогая свекровь, за стол.
Шэ Тайцзюнь (говорит):
А где же Седьмая госпожа Ян и правнук мой Вэньгуан?
Великая княжна Чай (говорит):
Наверняка они в саду упражняются в боевых искусствах.
Ян Вэньгуан (говорит):
Тётушка, давайте быстрее!
Ян Вэньгуан и Седьмая госпожа Ян (в один голос говорят):
Здравствуйте, матушка! Здравствуйте, уважаемая прабабушка!
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Ты, правнук, я смотрю, только и знаешь, что упражняться в военном искусстве, даже позабыл о дне рождения своего отца!
Ян Вэньгуан (говорит):
Прабабушка, послушай!
Сегодня тётушка Седьмая госпожа научила меня приёмам с копьём. Теперь я смогу бить врага и защищать Родину. Когда отец мой состарится и уйдёт на заслуженный отдых, я ведь должен буду суметь стать, как и он, маршалом!
Седьмая госпожа Ян (говорит):
Матушка, посмотрите, у ученика-то моего есть целеустремлённость, дух патриотизма и чувство долга!
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Ха, ха, ха…
Женщины-генералы (говорят):
Просим, Вас, уважаемая Шэ Тайцзюнь, за стол!

Шэ Тайцзюнь (говорит):
Давайте, сядем все вместе!
Генерал Мэн Хуайюань (говорит):
Сменили траурное одеяние мы.
Генерал Цзяо Тингуй (говорит):
Со слезами на глазах вхожу я в этот зал!
Брат, как пить нам это здесь вино…
Генералы Мэн Хуайюань и Цзяо Тингуй (в один голос говорят):
Уважаемая Шэ Тайцзюнь, вот мы и явились к Вам.
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Вот и хорошо. Со всеми повидались уж?
Генералы Мэн Хуайюань и Цзяо Тингуй (в один голос говорят):
Да, со всеми повидались.
Женщины-генералы (говорят):
Оставим церемонии, садитесь!
Генералы Мэн Хуайюань и Цзяо Тингуй (в один голос говорят):
Хорошо, спасибо!
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Хуайюань и Тингуй, а почему вы двое не на пограничной заставе?
Зачем вернулись вы сюда?
Генералы Мэн Хуайюань и Цзяо Тингуй (в один голос говорят):
Мы, мы…
Великая княжна Чай (говорит):
Они приехали сюда отпраздновать юбилей Ян Цзунбао.
Генерал Цзяо Тингуй (говорит):
Да, да. Старший брат Цзунбао, он…
Генерал Мэн Хуайюань (говорит):
Он очень занят военными делами и специально командировал нас сюда, чтобы мы с вами, матушка, отпраздновали этот юбилей.
Ян Вэньгуан (говорит):
Дядюшки, а вы уже приготовили подарки ко дню рождения для моего отца?
Великая княжна Чай (говорит):
Подарки… Они уже готовы, в дальнем зале.
Вэньгуан, внучек, ведь ты ещё не выпил за здоровье прабабушки своей!
Ян Вэньгуан (говорит):
Ах, да! Желаю вам прабабушка ещё сто лет прожить и вечно не стареть!
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Ха, ха, ха…
Правнук мой, Вэньгуан, дядюшки генералы Цзяо и Мэн – боевые друзья твоего отца, и тебе полагается первому предложить и выпить с ними за их здоровье!

Ян Вэньгуан (говорит):
Да, конечно!
Дорогие дядюшки, прошу вас выпить!
Генерал Цзяо Тингуй (говорит):
Брат, это вино…
Великая княжна Чай (говорит):
Дорогие племянники, вы же так устали с дороги, выпейте хоть по одной!
Генералы Мэн Хуайюань и Цзяо Тингуй (в один голос говорят):
Хорошо, только по одной!
Седьмая госпожа Ян (говорит):
По одной не годится! Сегодня же юбилей маршала Ян Цзунбао, ему исполняется 50 лет. Выпить надо как следует!
Давайте, по нескольку чарок!
Генералы Мэн Хуайюань и Цзяо Тингуй (в один голос говорят):
Не можем мы пить…
Великая княжна Чай (говорит):
Дорогие племянники, сегодня вашему старшему брату Ян Цзунбао исполняется 50 лет. Уважаемая Шэ Тайцзюнь так радуется. Вы уж выпейте… выпейте ещё по одной.
Генералы Мэн Хуайюань и Цзяо Тингуй (в один голос говорят):
Хорошо. До дна.
Великая княжна Чай (говорит):
Внук мой, Вэньгуан! Ты ещё не пожелал здоровья и не выпил со своими тётушками.
Ян Вэньгуан (говорит):
Да.
Седьмая госпожа Ян (говорит):
Как же так! Про жену юбиляра забыли!
Вэньгуан, слушай мой приказ!
Выпей с матерью своей и пожелай ей крепкого здоровья!
Ян Вэньгуан (говорит):
Есть!
Мама, сегодня в день рождения отца, я, твой сын, пью за твоё здоровье!
Му Гуйин (говорит):
Сынок, давай-ка, скорее, поднеси вино в знак уважения всем женщинам семьи Ян!
Седьмая госпожа Ян (говорит):
Постой! Вэньгуан, ты ведь ещё не выпил за здоровье своего отца!
Ян Вэньгуан (говорит):
Но ведь отца здесь нет!

Седьмая госпожа Ян (говорит):
Всё равно, надо выпить. Пусть мать твоя примет от тебя вино вместо отца.
Женщины-генералы семьи Ян (говорят):
Да, верно. Му Гуйин полагается выпить за мужа!
Ян Вэньгуан (говорит):
Мама, это вино я преподношу тебе в знак уважения к отцу. Прошу тебя принять его за отца и выпить.
Я хочу, чтобы его славное имя знали все. Желаю ему здоровья и счастья!
Му Гуйин (поёт):
Смотрю я на вино, а в глазах слёзы. Бедный сынок говорит всё это, и слова эти как стрелы вонзаются в сердце моё. С трудом я сдерживаю вопли. Приходится мне слёзы горькие сглотнуть и выпить терпкое вино!
Женщины-генералы (говорят):
Гуйин…
Му Гуйин (говорит):
Ничего, ничего…
Великая княжна Чай (говорит):
Му Гуйин устала очень в эти дни, выпила на пустой желудок, боюсь, она пьяна.
Вэньгуан, скорее маме помоги уйти, пусть отдохнёт.
Седьмая госпожа Ян (говорит):
Давай, я помогу тебе её увести.
Шэ Тайцзюнь (поёт):
Ах…
Му Гуйин обычно может выпить много, почему же от чарки одной опьянела?
Великая княжна тоже растеряна и мнётся в разговоре. И генералы выглядят неважно, мне ясно ничего не говорят.
Не иначе, как на границе беда произошла.
Подробно надо всё узнать.
Великая княжна, а Му Гуйин действительно пьяна?
Великая княжна Чай (говорит):
Боюсь, что да.
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Мне кажется, что Му Гуйин о чём-то переживает.
Великая княжна Чай (говорит):
Нет, нет.
Шэ Тайцзюнь (говорит):
А ты?

Великая княжна Чай (говорит):
Я…
Я только переживаю, что племянники, генералы, устали с дороги и выпили слишком много. Боюсь, как бы буянить не стали.
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Да, вот я как раз хочу вас спросить, Хуайюань и Тингуй! Вы обычно выпить не дураки, и сегодня случай подходящий – юбилей Цзунбао, а вы всё ломаетесь, пить отказываетесь.
Ясно, что есть что-то такое, о чём тяжело говорить, вы что-то скрываете. Уж не случилось ли чего на пограничной заставе…?
Генералы Мэн Хуайюань и Цзяо Тингуй (в один голос говорят):
Матушка, на заставе… ничего не случилось.
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Ничего не случилось?
Генералы Мэн Хуайюань и Цзяо Тингуй (в один голос говорят):
Да, да, ничего не случилось.
Великая княжна Чай (говорит):
Тингуй пьян. Скорее уведите его отдыхать.
Генерал Хуайюань (говорит):
Да.
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Подождите! Генералы, я вас спрашиваю! Почему вы покинули заставу? Скажите ясно, зачем вы всё-таки приехали сюда?
Генералы Мэн Хуайюань и Цзяо Тингуй (в один голос говорят):
Мы…
Великая княжна Чай (говорит):
Они приехали на юбилей Ян Цзунбао.
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Тингуй, я тебя спрашиваю!
Генерал Тингуй (говорит):
Слушаю.
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Отвечай прямо, живее!
Тингуй (говорит):
Слушаюсь.
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Тингуй, я спрашиваю тебя. Вы двое покинули заставу. Зачем же вы всё-таки вернулись сюда?
Тингуй (говорит):
Мы… мы приехали на юбилей Ян Цзунбао.
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Я ещё раз спрашиваю тебя. У Цзунбао, там, на заставе всё хорошо?

Тингуй (говорит):
Он там…
Хуайюань (говорит):
Успокойтесь, матушка, у маршала всё хорошо.
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Тингуй, скажи и ты, у Цзунбао… там, на заставе, всё хорошо?
Тингуй (говорит):
Матушка, успокойтесь, у маршала всё хорошо.
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Вы вдвоём приехали в столицу по личному распоряжению Цзунбао?
Тингуй (говорит):
Да, по его личному распоряжению.
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Но разве не отправил с вами он письма домой?
Тингуй (говорит):
Нет,… не отправил.
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Коль нет письма, то перед отъездом он вам что-то поручил нам передать?
Тингуй (говорит):
Он…
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Говори!
Тингуй (говорит):
Перед смертью он…
Хуайюань (говорит):
Перед отъездом он…
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Молчи! Тингуй, ты говори!
Тингуй (говорит):
Маршал… он…
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Что с ним!?
Генералы Мэн Хуайюань и Цзяо Тингуй (в один голос говорят):
Он, он, он…
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Говорите, говорите, говорите…
Генералы Мэн Хуайюань и Цзяо Тингуй (в один голос говорят):
Он отдал жизнь за Родину.
Женщины-генералы (говорят):
Матушка…

Шэ Тайцзюнь (поёт):
Эти слова словно гром прогремели, душа улетела, в глазах потемнело.
Великая княжна Чай (говорит):
Матушка, простите за обман!
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Пойди в покои, отдохни.
Великая княжна Чай (говорит):
Да.
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Вернись-ка. Вэньгуан ещё слишком молод, не надо с ним много об этом говорить.
Великая княжна Чай (говорит):
Поняла. Матушка, берегите себя.
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Восьмая сестра, Девятая сестра, доченьки, подайте мне большой бокал!
Восьмая сестра, Девятая сестра (в один голос говорят):
Матушка, берегите себя!
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Наливайте до краёв!
Надеюсь, внучек мой выпьет этот бокал и будет ему хорошо на небесах. Цзунбао, внучек, сегодня твой юбилей, ты до конца был предан Родине и погиб за Родину. Ты был достойным представителем семьи Ян. Не посрамил памяти предков. Ты был хорошим внуком. Выпей же от души!
Седьмая госпожа Ян и Ян Вэньгуан (в один голос говорят):
Прабабушка, я должен отомстить за отца. Матушка, я должна отомстить за Цзунбао.
Женщины-генералы (говорят):
Матушка Шэ Тайцзюнь, просим вас скорее выбрать полководца, мы хотим сразиться с врагом и отомстить.
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Надо подождать немного, не стоит горячиться. Вэньгуан, у твоей прабабушки есть идея. Генералы Цзяо и Мэн, прошу вас срочно доложить обо всём императору!
Генералы Мэн Хуайюань и Цзяо Тингуй (в один голос говорят):
Есть!
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Врагов страны я ненавижу всей душой, пока врагов не уничтожу, покоя не найду!

Сцена вторая

Коу Чжунь (говорит):
Император прибыл!
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Великая княжна, Му Гуйин пойдёт со мной встречать императора.
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Я, старая служака, встречаю Вас, император!
(всем прочим):
Все прочие, оставьте нас!
Император (говорит):
Ох, ненавистное царство Западное Ся идёт войной и вторгается в наши пределы. Маршал Ян Цзунбао пожертвовал собой на поле боя.
Императорский двор, утратив такого воина, чувствует опустошённость и глубокую печаль!
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Умереть за Родину – великая честь!
Вот только пограничная застава в опасности. Не знаем, когда Ваше величество направит туда войска, дабы спасти наших пограничников и защитить границу страны.
Император (говорит):
Тут медлить нельзя! И я желаю это сделать как можно скорее.
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Кому же Ваше величество отдаст приказ двинуть войска? Кто будет назначен главнокомандующим?
Император (говорит):
Ну… хотя я и желаю двинуть войска, но нет желающих военачальников вести туда армию.
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Я, старая служака, поняла Ваше величество.
Родина в опасности. И стоит только Вам принять решение, как я незамедлительно выполню Ваш приказ!
Император (говорит):
Матушка, вы это серьёзно?
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Зачем нужна пустая болтовня и формальная учтивость?
Император (говорит):
Если так, то я буду спокоен.
Ван Хуэй (говорит):
Да уж! Я знаю матушку Шэ Тайцзюнь. Она ставит общие интересы превыше всего!

Коу Чжунь (говорит):
Матушка, Вы так говорите, значит, тоже хотите заключить мир с Западным Ся?
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Как это, заключить мир с Западным Ся?
Коу Чжунь (говорит):
Так вот, его Величество сегодня прибыли и, во-первых, решили не перегруппировывать войска и не командировать генералов на границу, во-вторых, даже не обсуждать возможность отправки войск. Так как маршал Ян погиб за Родину, императорский двор и народ потрясены. Сила врага велика и даже, если начать с ним войну, то мы, несомненно, непременно потерпим поражение. Поэтому его величество император согласился с высоким мнением кабинета министров – намеренно пойти на временные уступки и заключить с царством Западное Ся мир.
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Почтенный Коу, уж не твоя ли это идея?
Коу Чжунь (говорит):
Нет, нет, нет!
Это высокое мнение почтенного Вана! Матушка, Вы должны исходить из общей ситуации!
Ван Хуэй (говорит):
Почтенный Коу, зачем вы разжигаете страсти и сеете раздоры?
Коу Чжунь (говорит):
Я говорю всю правду без утайки!
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Ваше величество, поступая так, вы наносите ущерб своей стране и вредите своему народу!
Ни в коем случае так поступать нельзя!
Император (поёт):
Матушка Шэ Тайцзюнь!
Заключение мира с Западным Ся не является истинным намерением! Просто не из кого выбрать генералов и некого просить в полководцы!
Ван Хуэй (поёт):
Тут проблема за проблемой!
Шэ Тайцзюнь (поёт):
Почтенный! Да неужели нет в государстве ни одного хорошего генерала? Неужели такая большая проблема уговорить полководца повести армию на войну?! Ещё не сделали ни одной попытки, не отправили ни одного отряда в бой, а уже лишились смелости?
За деревьями вы не видите леса!
Да только стоит бросить клич и вот вам полководец!

Коу Чжунь и Ван Хуэй (говорят в один голос):
Как это так?!
Шэ Тайцзюнь (поёт):
Я, Шэ Тайцзюнь, беру командование на себя!
Коу Чжунь (говорит):
Ха-ха! Нашлась главнокомандующая!
Ван Хуэй (говорит):
С древности и до наших дней – где это было видано, чтобы в столетнем старческом возрасте человек возглавил армию?
Уважаемая Шэ Тайцзюнь, вам ни в коем случае не следует действовать вот так безрассудно и по собственной прихоти!
Коу Чжунь (говорит):
Уважаемая Шэ Тайцзюнь стара годами, да крепка духом и телом!
Как раз, кстати, это будет хороший пример и образец того, как надо командовать и воевать!
Коу Чжунь и Ван Хуэй (в один голос говорят):
Она сможет командовать!… Она не сможет командовать…!
Коу Чжунь (говорит):
Ваше величество, как вы считаете, сможет Шэ Тайцзюнь командовать или нет?
Император (говорит):
Тайцзюнь…
Ха-ха, сможет, сможет!
Коу Чжунь (говорит):
Ну, что теперь скажете?
Ван Хуэй (говорит):
Хорошо, хорошо, хорошо!
Будем считать, что Шэ Тайцзюнь сможет принять командование, но только вот не хватает ещё одного важного человека – умеющего воевать командира авангарда. Неужели мы заставим почтеннейшую старуху ещё бросаться в открытую атаку?!
Шэ Тайцзюнь (поёт):
Почтенный, такого командира авангарда, какой есть в семье Ян, ещё надо поискать в Поднебесной!
Коу Чжунь (говорит):
У Шэ Тайцзюнь есть командир авангарда!
Ван Хуэй (говорит):
Где же он?
Коу Чжунь (говорит):
Конечно, есть!
Ван Хуэй (говорит):
Есть? Где же он?

Му Гуйин (поёт):
Я также сильна, как и в прежние годы!
Ван Хуэй (говорит):
Небесная княгиня!
Му Гуйин (поёт):
Почтенный, вы, услышав про Западное Ся, до смерти перепугались! А я считаю, что Правитель Западного Ся ничего из себя не представляет.
Вы хотите просить у него мира и капитулировать, а я хочу сражаться с врагом и защищать родную страну!
Генералы семьи Ян не позволят возводить на себя напраслину!
И хотя давно мы не ходили в бой, но мечи наши остры!
Шэ Тайцзюнь возглавит войска, а я буду командиром авангарда!
Вперёд, с копьём мы в бой пойдём!
На боевых конях преодолеем все преграды. Сигнал боевой и знамёна зовут нас в атаку! Врага мы изгоним с родной земли!
В течение одного дня мы осуществим три успешных боя, и победа будет за нами!
Коу Чжунь (поёт):
Хороша, сильна, как и в прежние годы!
Ван Хуэй (поёт):
Одна она в поле не воин!
Коу Чжунь (поёт):
Неужели вы не знаете, что женщины-генералы семьи Ян искусны в бою?
Ван Хуэй (поёт):
Но это всё в прошлом, былую силу не вернёшь!
Коу Чжунь (говорит):
Почтенный Ван, о чём вы говорите?
Ван Хуэй (говорит):
Только что вы, почтенный Коу, сказали, что все женщины-генералы семьи Ян искусны в бою. Это всё верно, но так было тридцать лет назад.
Коу Чжунь (говорит):
А сейчас?
Ван Хуэй (говорит):
Сейчас, боюсь, что они, как и я, дряхлые и ни к чему не годные.
Коу Чжунь (говорит):
Что вы сказали почтенный Ван? Я не расслышал, скажите громче.
Ван Хуэй (говорит):
Я говорю, что они, как и я, уже дряхлые и ни к чему не годные.
Женщины-генералы (говорят):
Женщины-генералы семьи Ян прибыли на аудиенцию к императору!

Император (говорит):
Встаньте! Встаньте!
Женщины-генералы (говорят):
Благодарим Вас, Ваше величество!
Седьмая госпожа Ян (говорит):
Почтенный Ван, вы говорите, что женщины-генералы семьи Ян дряхлые и ни к чему не годные, и что мы не сможем пойти на войну. Так посмотрите на меня, Седьмую Ян!
Женщины-генералы (поют):
Слава женщин-полководцев велика, много раз мы брали штурмом позиции врага, бросались в атаку, и шли напролом. И сейчас мы этим живём!
Седьмая госпожа Ян (поёт):
И вы смеете презирать меня, Седьмую Ян?!
Женщины-генералы (поют):
Вы презираете женщин-полководцев!?
Ван Хуэй (говорит):
Да разве смею я вас презирать!
Это Западное Ся может смеха не сдержать, увидев бабий батальон!
Ян Вэньгуан (говорит):
Не говорите, что не осталось в семье Ян мужчин. Есть ещё я, молодой Ян Вэньгуан!
Я, Ян Вэньгуан готов воевать!
Великая княжна Чай (говорит):
Вэньгуан, внучек, веди себя приличнее при императоре!
Коу Чжунь (говорит):
Высокие устремления молодого Ян Вэньгуана достойны похвалы и император его не упрекнёт. Ведь так, ваше величество?
Император (говорит):
Я его не упрекаю!
Коу Чжунь (говорит):
Да, его Величество не упрекает!
Говори же, Ян Вэньгуан, что хотел сказать!
Ян Вэньгуан (говорит):
Ваше Величество, наша семья Ян готова дать и полководцев и генералов, мы всегда верны и храбры. Мы не страшимся никого и ничего. Лишь только позорного мира мы не можем принять. Просим высочайшего указа, позвольте нам сразиться с врагом и послужить Родине!
Женщины-генералы (говорят):
Требуется освободить пограничную заставу!
Ван Хуэй (говорит):
Ах, почтенные дамы и молодые дамочки! Дорогие вы мои.

Важные дела страны и армии это вам не детские забавы!
Командование армией и военный поход это вам не шутки!
Ваша месть за маршала Ян Цзунбао – это частное малое дело семьи Ян, а судьба всей нашей страны – это дело важное и великое!
Шэ Тайцзюнь (поёт):
Что вы такое сказали?
Ван Хуэй (говорит):
Месть за маршала Ян Цзунбао – дело малое, частное. Процветание или гибель всей страны – дело великое!
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Ой, ой, ой…
Почтенный Ван, вы недооцениваете нашу семью Ян, этими словами вы мне словно ножом по сердцу!
Седьмая госпожа Ян (говорит):
Почтенный Ван, по-вашему, мы всё это затеяли только лишь для того, чтобы отомстить за родственника?!
Женщины-генералы (говорят):
Чтобы отомстить за родственника?!
Шэ Тайцзюнь (поёт):
Почтенный Ван, вам следует быть осторожным в словах. Не надо говорить неосмотрительно и ставить под сомнение нашу преданность и честность.
Для семьи Ян командование войсками – это и честь и тяжёлая, большая ответственность. И мы докажем государю нашу беззаветную преданность. Ненавистные враги пришли к нам с войной, и семья Ян даст им отпор! Мы все вместе отважно пойдём в атаку штурмовать вражеские позиции!
Старые скомандуют, кто помоложе храбро ринутся в атаку.
Наши мужчины не пощадили жизни за Родину, и мы, женщины, готовы жизнь отдать за них и за Родину!
Мы отомстим за наших мужчин, а память об их беззаветной преданности и величии духа будет жить вечно! Кидани убили моего мужа, но им не удалось сломить стремление семьи Ян к победе и победить наше сплочённое войско. Три поколения мужчин нашей семьи убиты врагами, и оставался только один действующий зрелый воин в нашей семье – мой внук Ян Цзунбао. Но вот теперь и он погиб! Остались только старые да малые, одинокие и неприкаянные! Но мы не падаем духом, нам одной мести за родственника мало, мы за Родину, за наш народ отомстить хотим!
Ян Вэньгуан (поёт):
Ваше Величество, мы не позволим вам заключить мир с врагом!

Женщины-генералы (поют):
В поход, в поход, скорей в поход!
Император (поёт):
Хорошо! Вы без устали твердите, что в поход идти хотите. Вижу, что верность и храбрость действительно присущи семье Ян. Мне стыдно и я согласен.
Ван Хуэй (говорит):
Ваше величество, это может серьёзно отразиться на… Всё-таки нам следует быть более осмотрительными и благоразумными.
Коу Чжунь (говорит):
Почтенный Ван, не смейте наносить ущерб своей стране и вредить своему народу!
Ван Хуэй (говорит):
Матушка Шэ Тайцзюнь, я за свою жизнь претерпел и повидал немало, поэтому смею заявить, что я не ошибаюсь в своих прогнозах. И если в этом походе вы победите Западное Ся, то я освобожу свой пост чиновника и дам зарок, чтобы три поколения моих потомков не смели занимать должности при дворе!
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Для семьи Ян самое важное – это преданное служение Родине. Нам нет дела до чиновничьих разборок.
Но прошу ваше величество поверить мне, что я желаю сражаться не на жизнь, а на смерть! Мы не уступим и пяди родной земли! Прошу вас, ваше величество, быстрее принять решение!
Император (говорит):
Хорошо, я не буду просить мира, и направляю войска!
Ван Хуэй (говорит):
Ваше величество!
Император (говорит):
Вы едва не погубили важное дело!
Император (поёт):
Верность и храбрость матушки Шэ Тайцзюнь и её семьи несомненны, они презирают опасность военного похода. С сегодняшнего дня я назначаю тебя, Шэ Тайцзюнь, главнокомандующим нашей армии. Веди же женщин-генералов и бейте врага. Я желаю вам с ходу добиться полной победы, избавьте страну от великой опасности! Поскорее возвращайтесь с победой, я буду ждать от вас во дворце вести о победе.
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Благодарю вас, Ваше Величество!
Император (поёт):
Матушка Шэ Тайцзюнь, в день победы я буду лично встречать вас, и вы вернётесь во дворец в моей повозке!

Шэ Тайцзюнь (говорит):
Поход предстоит необычный, всех невесток надо собрать и приготовиться, чтобы завтра же выйти в поход.
Великая княжна Чай и Му Гуйин (в один голос говорят):
Есть!
Ян Вэньгуан (говорит):
Прабабушка, а я?!
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Ты…
Великая княжна Чай (говорит):
На фронте битва будет непростой, ты, Вэньгуан, слишком молод, и тебе надлежит остаться дома!
Ян Вэньгуан (говорит):
Я хоть и молод, но я прекрасно владею военным искусством. Я должен сразиться с врагом и послужить Родине. Я должен отомстить за отца.
Шэ Тайцзюнь (говорит):
Ты подожди, не спорь!
Завтра на учебном плацу ты, Вэньгуан, сразишься со своей матерью, это будет состязание в военном искусстве. После этого я приму решение.
Ян Вэньгуан (говорит):
Большое спасибо, прабабушка!

(продолжение следует)

Перевод с китайского Николая Воропаева и Ма Тянь Юй